

LIONBRIDGE

auroraTM



번역에 문제가 있나요?

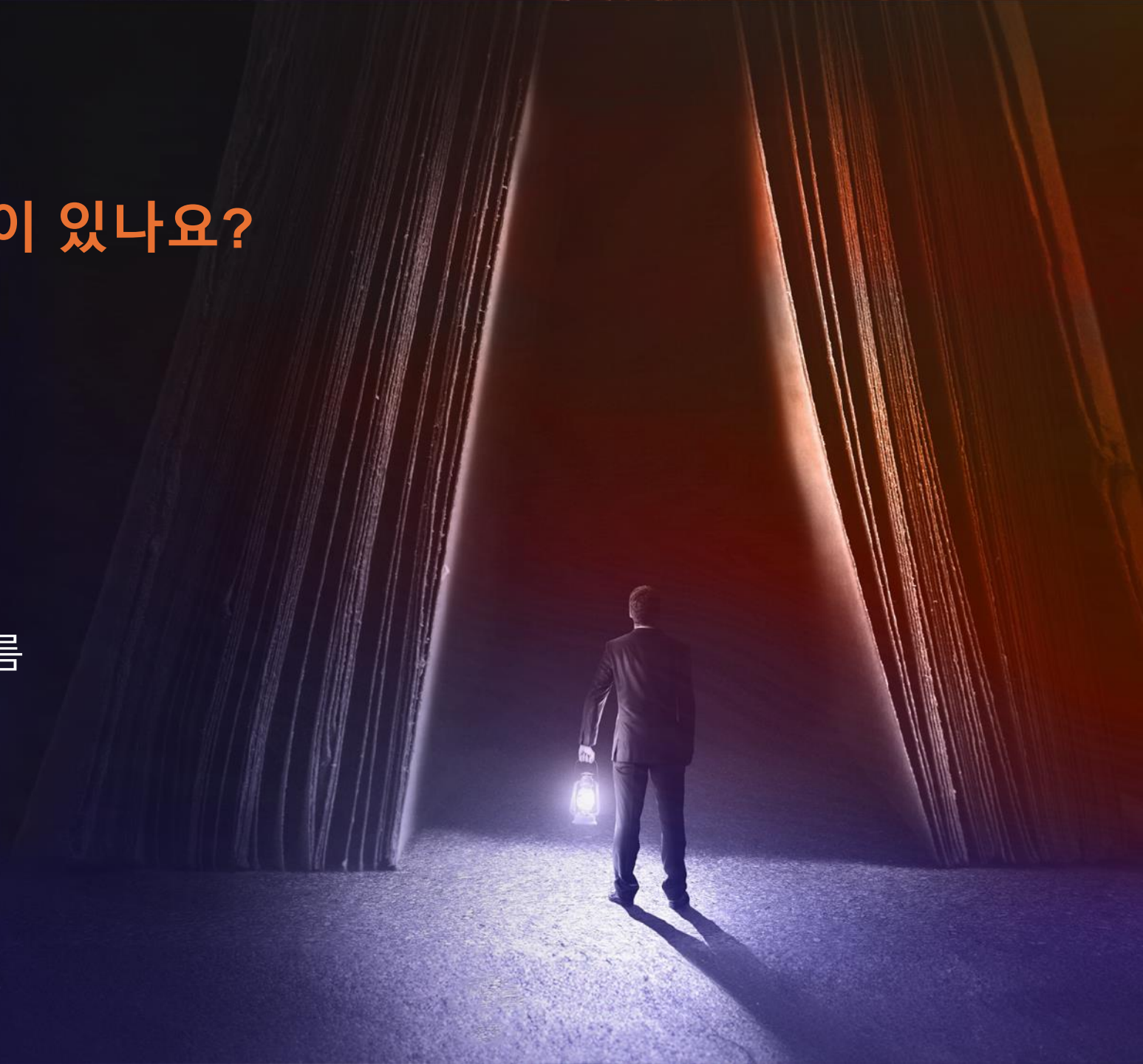
LLM 성능

LLM이 기대에 미치지 못한다면 방법을 바꿔보세요.



다음과 같은 주제에 관심이 있나요?

- 내부 AI 솔루션
- AI 목표
- 품질 문제나 불만 사항
- AI를 도입하고 싶지만 방법을 모름
- ...



수치를 통한 팩트 체크



AI 프로젝트 중 **80%**
이상이 실패 (RAND)



42%의 기업이 AI 도입을
포기함 (S&P Global Markets)

● 하지만 올바르게 접근하면 **AI로 성공을 거둘 수 있습니다.**



고객들의 실제 경험

사용 사례 1

솔루션

번역을 위해 대규모 자료로
학습된 LLM 활용

문제

- 품질이 매우 낮음
- 상당한 환각 발생
- 브랜드 이름 등을 잘못 번역하거나 직역함
- 제품 번호 삽입
- 인치법에서 미터법으로 변환한 측정 단위를 처리하지 못함
- 용어집과의 일관성 부족

사용 사례 2

솔루션

대규모 번역 또는 번역 검토를 위한
LLM 활용 테스트

문제

- 결과물을 개선하는 데 상당한 시간이 소모됨
- 언어별로 필요한 프롬프트 전문성 부족
- 시스템 인프라 부족으로 대규모 배포 불가

사용 사례 3

솔루션

콘텐츠 생성 및 번역을 위해
ChatGPT를 학습시킴

문제

- 품질 문제
- 내부 고객이 어떤 용도로 사용할 수 있을지 불분명
- 내부 고객이 결과물을 평가할 수 있는 프로세스가 없음
- 사용 관련 정책이 마련되어 있지 않음
- 용어집, TM 등의 언어 자산을 통합할 수 없음

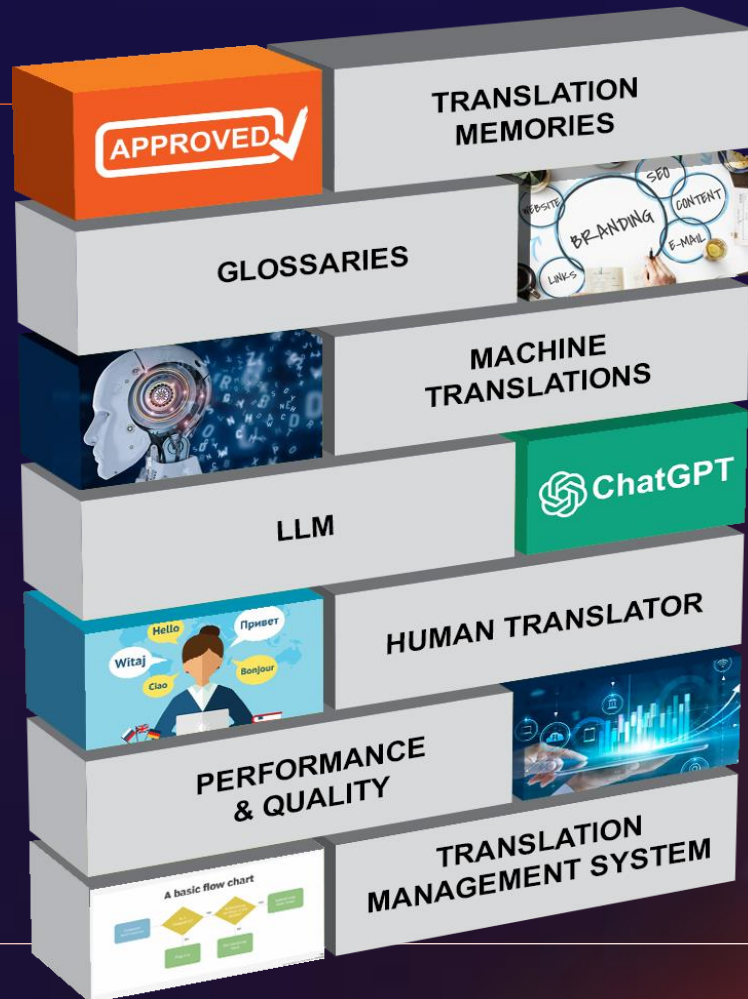
올바로 활용하기가 그토록 어려운 이유

- 챗GPT만으로 충분한가?
- 모든 콘텐츠의 품질이 동일해야 하는가?





로컬라이제이션 프로세스



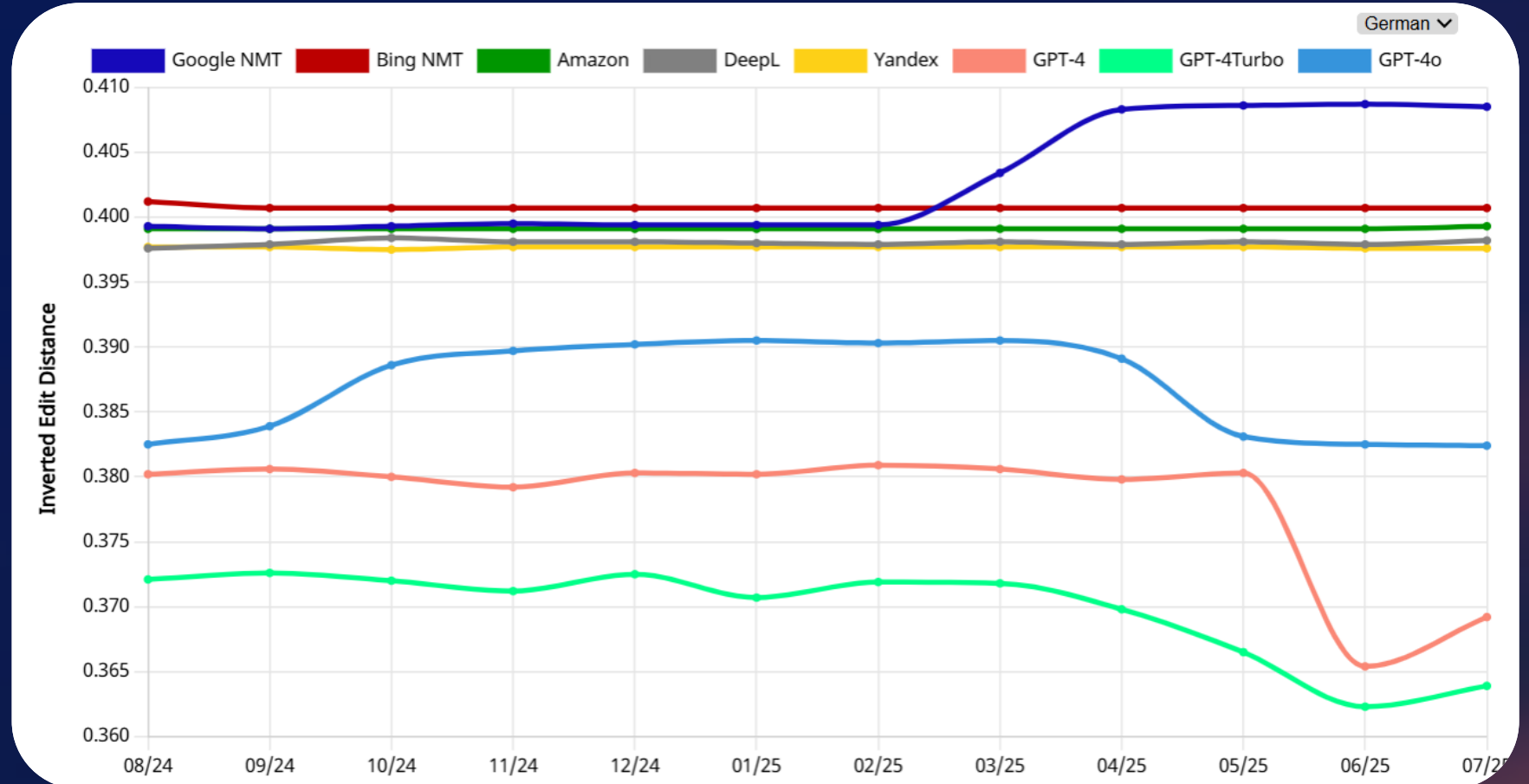
효율적인 로컬라이제이션
프로세스를 보장하는
검증된 구성요소



이러한 요소들을 조합하여
최적의 결과 산출

라이온브리지 기계번역 추적 도구

아무런 학습도 되지 않은 LLM은 번역에 있어 여전히 신경망 기계번역보다 성능이 낮습니다



라이온브리지는 AI를 우선으로 고려합니다



고객의 요구가 반영된 시장 선도 기술과 고급 에이전트를 결합한
최첨단 플랫폼으로 고객이 최적의 결과를 얻도록 돕습니다

콘텐츠 에이전트 →

콘텐츠 리믹스

AI 번역

자동 후편집

품질 평가

맞춤형 연쇄
프롬프트

+
상호작용

RAG
(용어집, TM 등 언어 자산 활용)

동적 프롬프트
(스타일 가이드 포함)

+
LLM

최첨단 LLM

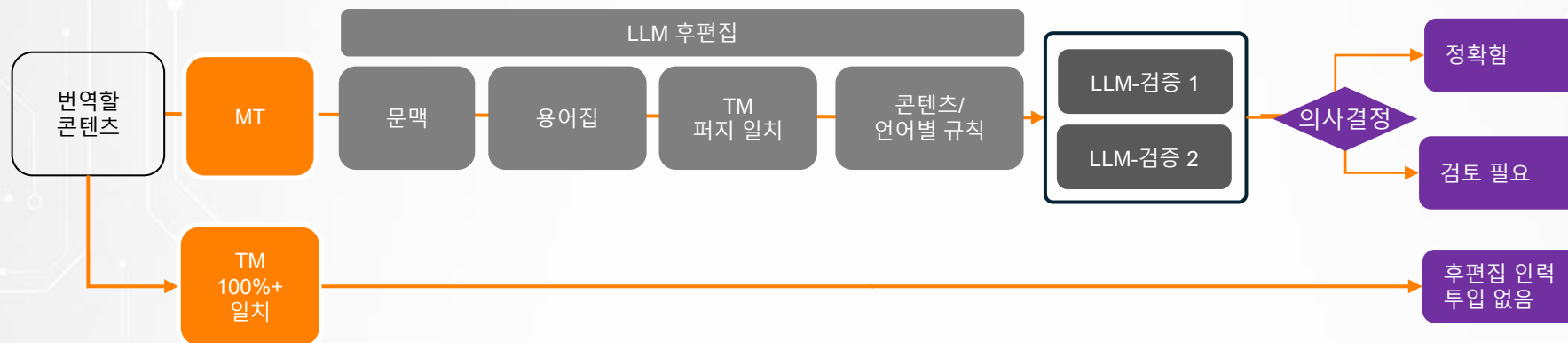
인력 투입이 줄어든 맞춤형 AI 번역 프로세스

라이온브리지의 고급 에이전트형 로컬라이제이션 기법

- 최상의 MT 엔진으로 번역을 수행하고 AI 의사결정과 수정에 LLM을 적용하므로 모델을 학습시킬 필요가 없음
- 콘텐츠 기반 LLM 의사결정
- 언어 자산(TM, 용어집, 스타일 가이드) 통합
- 어조와 브랜드 보이스에 맞춰 프롬프트 맞춤화 가능
- 퍼지 일치 LLM 후편집
- 사람의 추론 기반 고급 콘텐츠 검증

LLM 후편집

Group 1: Prepare content and metadata (Steps 1-4)	▼
Group 2: Core APE (Steps 5-8)	▲
Step 5: Analyze and perform cleanup	▼
Step 6: Evaluate translation options	▼
Step 7: Analyze and fix glossary issues	✔ ▼
Step 8: Apply style guide	✔ ▼
Group 3: TM-match auto-editing (Steps 9-10)	⚡ ✔ ▼
Group 4: Validation and locking (Steps 11-15)	▼



맞춤형 AI 번역 프로세스

특정 콘텐츠 및 언어 규칙을 위한 프롬프트 작성

맞춤
프롬프트
예시: 여행
웹사이트의
모든 번역에
적용되는
스타일
선호사항을
반영한
프롬프트

Smart Content Lab

East US

Home

Jobs

Getting started

APE v2 for CMS demo

Step 10: Apply style guide 3 of 3 Other language conventions - No-matches only

Tone

The translation should use an informal and chill tone in tune with contemporary online discourse in `#Target language`. It should sound familiar to a gen Z audience but not offensive or disconcerting to an older audience.

We want to appeal to a young to middle aged audience. If it does not, adjust or adapt the translation to make it so.

Register

Use a relaxed register, sentence composition and vocabulary. Don't hesitate to be a little sarcastic, humorous or off-the-wall.

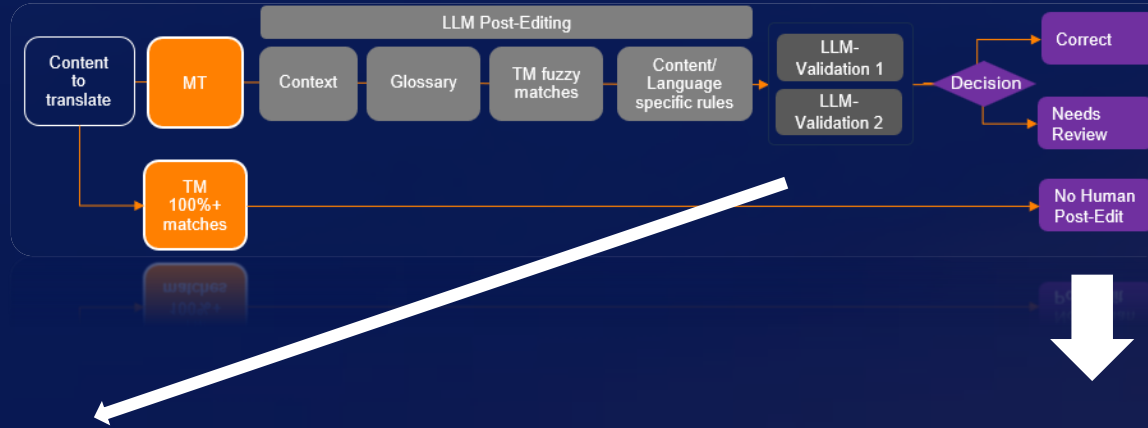
You can use typical Gen Z vernacular, but only if it's relatively well-known by people who follow gen Z culture from a distance.

Authenticity

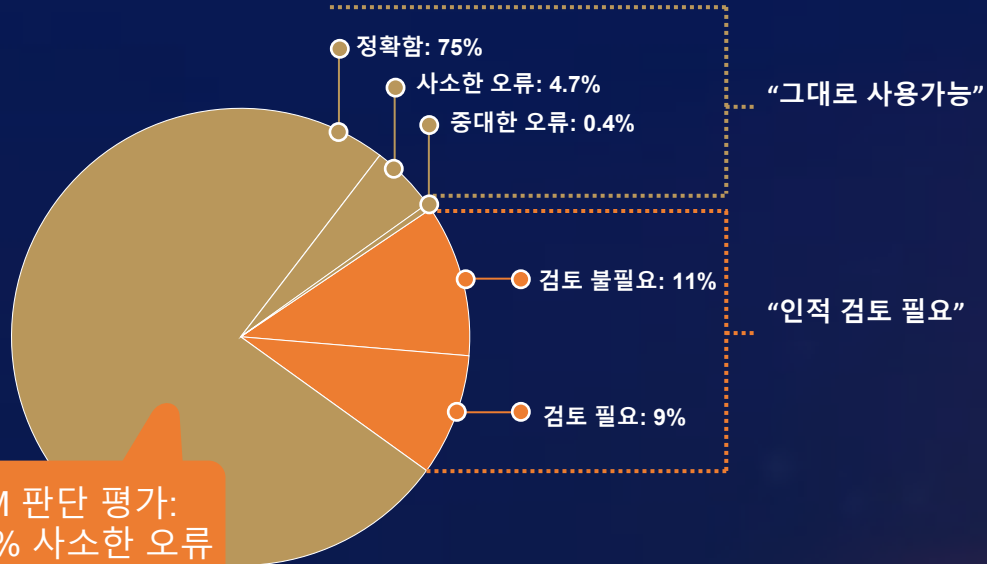
Having said that, good modern authentic text mixes registers. None of us fit in a single box. We have many facets: we're educated and can speak like an academic, but we enjoy slumming it, too; we're lazy, but sometimes punctilious; we're nice, but not above being the bad guy once in a while. So mix it up a little as a well rounded person. Note that the sentence that you're seeing is part of a larger text. So pick randomly the tonal angle, we'll see what happens.

Overall, it shouldn't sound like it's straight out of your most basic airline magazine either, OK?

결과 대시보드

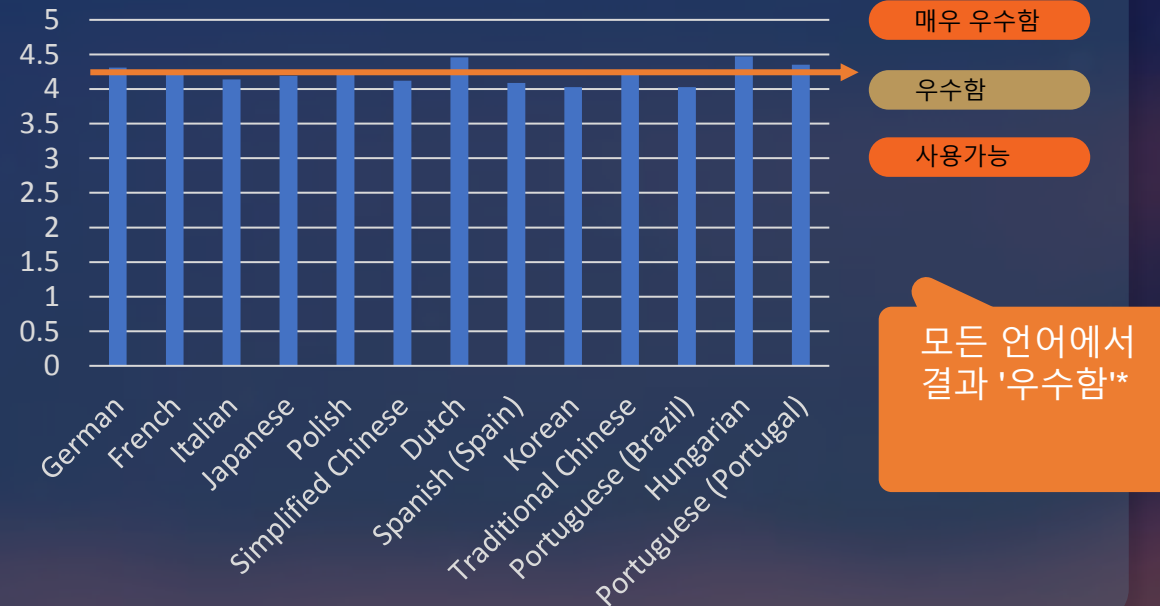


세그먼트 검증은
얼마나 정확한가?



LLM 판단 평가:
4.7% 사소한 오류
0.4% 중대한 오류

LLM 보조 후편집 샘플 데이터



*원어는 영어. 독일어, 프랑스어, 스페인어도 동일한 수준의 성능을 보임.

올바로 활용하기가 그토록 어려운 이유

- 챗GPT만으로 충분한가?
- 모든 콘텐츠에 동일한 접근법과 품질이 필요한가?





이것만으로 충분한가요?

After 100 days in office, Germany's new chancellor has mixed record on key promises

Can a repressive pro-Kremlin president reverse Georgia's lean towards Europe?

US-China dispute over tiny AI chip highlights king-size geopolitical dilemma

Hero, television star, autocrat? Volodymyr Zelenskyy, a master of reinvention, is stuck in a dead end

주요 신문의 AI 생성 번역에서 발췌함



콘텐츠가 다르면 AI 솔루션을 위한 목표와 요건도 달라집니다

마케팅 브로셔

블로그 게시물

사내 커뮤니케이션

연례보고서

방문 페이지

법적 구속력이 있는 계약서

병원 침상에 대한 의료기기 솔루션

심박조율기에 대한 의료기기 솔루션

사용자 인터페이스

소프트웨어 릴리즈 노트

...

REACH 프레임워크

콘텐츠의 관련성 증대



투자수익(ROI)

글로벌 콘텐츠에 투자했을 때 기대 수익을 거두고 비즈니스 성과를 낼 수 있습니다.



참여(ENGAGEMENT)

콘텐츠를 구체적으로 조정하여 타겟팅하려는 글로벌 잠재고객이 특정 목표에 참여할 수 있도록 유도합니다.



대상 고객(AUDIENCE)

콘텐츠가 문화적, 공동체적, 인구통계학적 수준에서 전 세계 시장의 고객층에게 공감을 이끌어낼 수 있습니다.



제어(CONTROL)

콘텐츠 세부사항에 대한 의사결정을 위해 참여도와 콘텐츠 품질 데이터를 자동으로 수집합니다.



휴먼인더루프
(HUMAN-IN-THE-LOOP)

사람의 감독과 인사이트를 기반으로 AI 우선 프로세스를 제어 및 큐레이션하고 정보를 제공하여 모든 단계를 최적화합니다.

REACH 프레임워크 적용하기

콘텐츠의 유형은? 그 목적은? 분량은?

R

ROI

이 콘텐츠에서 얻을 수 있는 비즈니스 가치는 얼마인가요?

ROI

콘텐츠의 가치를 높이는 주요 요인은 속도인가요, 품질인가요?

E

참여

얼마나 전문적인 콘텐츠인가요?

참여

콘텐츠가 어떤 종류의 효과를 가져올 것으로 기대하고 있나요?

A

잠재고객

콘텐츠는 어떤 이해관계자를 위한 것인가요?

잠재고객

잠재고객은 해당 주제에 대해 어느 정도 전문성을 갖고 있나요?

C

잠재고객

어떤 사람들을 대상으로 하나요?

H

제어

얼마나 많은 기술적 제약이 부과되나요?

제어

어느 정도의 품질 관리가 필요한가요?



내부 팀과 콘텐츠를 위한 프레임워크 개발

예시

AI 중심

인적 검토

오류율 가장 낮음

오류율 가장 높음

LIONBRIDGE
aurora[™]

AI 번역 및
LLM 후편집



고객 LLM



1

라이온브리지 전문가의 후편집
모든 콘텐츠

2

라이온브리지 전문가의 후편집
일부 콘텐츠

3

맞춤 솔루션 - 인적 검토 없음

4

원어민 및 분야별 전문가의 전체 검토

5

원어민 및 샘플 검사

비용 가장 높음 /
처리시간 가장 느림



콘텐츠 목표 달성

비용 가장 낮음 /
처리 시간 가장 빠름

서로 다른 콘텐츠 유형

올바른 접근방식

- LLM 결과물 이해
- 강점과 약점 파악
- 콘텐츠에 맞는 LLM 성능 파악





5만 단어 무료 평가

귀사의 LLM 번역을 **5만 단어까지 자동 평가해 드립니다.**
LLM이 생성한 번역이 내부 품질 검토를 통과하지 못하는 이유와 이를 개선하는 방법을 알아보세요.

다음 자료를 준비해 주세요.

- 원문 및 번역 문서
- 스타일 가이드, 용어집 및 기타 참고 자료
- 품질 문제에 대한 설명

다음과 같은 평가 결과를 제공해 드립니다.

- 객관적 품질 점수 - 데이터에 기반한 번역 결과물의 품질 평가
- 종합 평가표 - 주요 품질 측정기준 전반에 따른 성과 분석

본 혜택은 2025년 10월 31일까지 유효합니다.

평가표 샘플

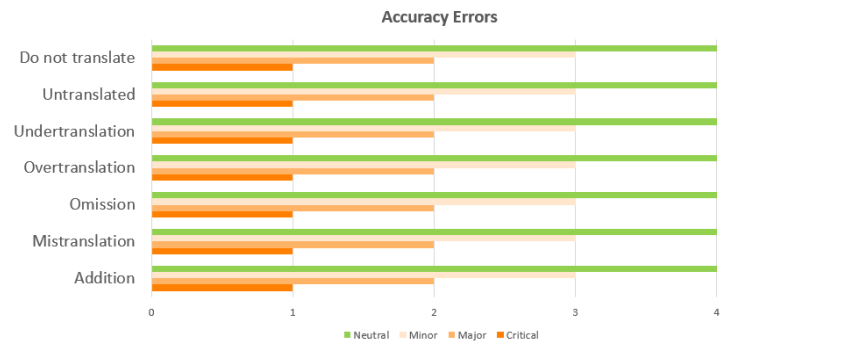


독일어

82.10%



SCORECARD ERROR CATEGORIZATION | ACCURACY

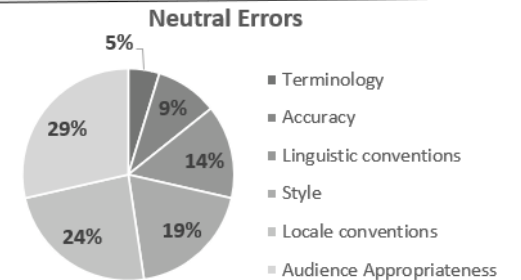
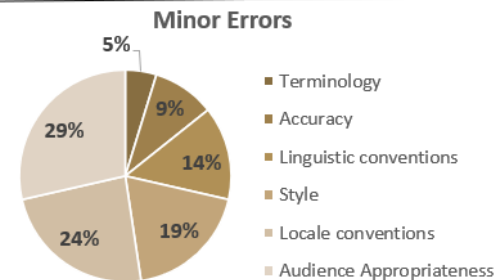
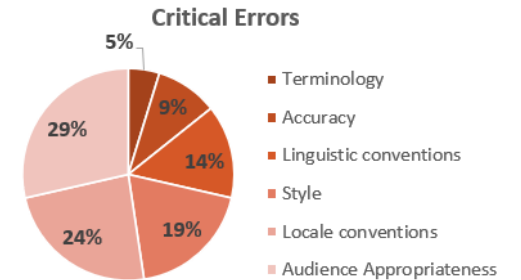
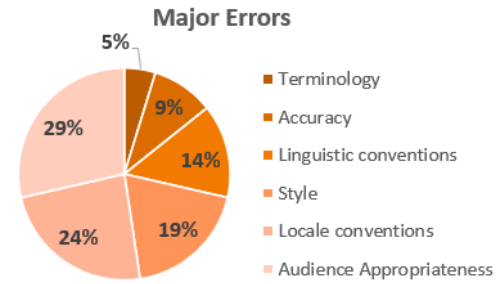


자동 LQA 평가의 오류 범주:

- ✓ 용어
- ✓ 정확도
- ✓ 언어적 관습
- ✓ 스타일
- ✓ 현지 관행
- ✓ 잠재고객에 대한 적절성

HIGH-LEVEL FINDINGS

QUALITY ASSESSMENT | SEVERITY LEVEL BY CATEGORY



LIONBRIDGE[®]
aurora[™] AI

감사합니다

라이온브리지는 **언제 어디서나** 새로운 기회가 있을 때 장벽을 허물고 가교 역할을 합니다.

